

Radka Janoušková :
Literární stylizace mluvenosti jako problém překladu

Compte-rendu du mémoire de master

Le mémoire de master de Radka Janoušková traite de la stylisation de la langue parlée dans la littérature, comme point de départ pour définir une stratégie de traduction, dans le cas présent, du français vers le tchèque, pour les oeuvres reposant sur l'utilisation de cette stylisation. Dans cette perspective, l'étudiante procède à l'analyse de plusieurs oeuvres (dix oeuvres littéraires tchèques et six de langue française). Ces analyses serviront de fondement à l'étude traductologique des six romans de langue française.

Dans un premier bloc consacré à la théorie, Radka Janoušková présente les caractéristiques et éléments définitoires du tchèque parlé. Cette présentation claire et précise s'appuie sur des références solides et parfaitement résumées. A l'aide de ces définitions, Radka Janoušková procède à l'étude des corpus de dix oeuvres littéraires tchèques. De manière systématique, sont répertoriés tous les éléments définitoires du tchèque parlé (sur les plans phonologique, morphologique, lexical et syntaxique, comme définis précédemment) servant à la stylisation de la langue parlée dans le discours littéraire, sous forme de tableaux. Chaque tableau est accompagné d'un commentaire explicatif, en précisant si nécessaire, les limites des résultats obtenus. En conclusion de cet immense travail sur les corpus, l'étudiante peut mettre en avant la liberté et la diversité des auteurs, dans le choix et l'utilisation (ou la non-utilisation) des éléments constitutifs de la stylisation de la langue parlée. Ces dernières impliquent une certaine liberté du traducteur.

Par la suite, Radka Janoušková procède à une analyse rigoureuse de la stylisation de la langue parlée pour les six oeuvres littéraires de langue française. Pour cela, elle définit précédemment les caractéristiques du français parlé dans une présentation brève mais efficace et complète. Les éléments définis reposent bien entendu sur les mêmes niveaux que ceux explicités pour la langue tchèque (dimensions phonologique, morphologique, lexical et syntaxique). L'analyse des oeuvres de langue française sert de point de départ à l'étude traductologique de la traduction en tchèque. Il est alors possible de comparer les moyens utilisés par les traducteurs pour transférer la stylisation de la langue parlée.

Le mémoire ici présenté est un travail complet, riche et toujours d'une grande justesse. Nous souhaitons mettre en avant les points suivants.

Tout d'abord, il nous semble primordial de prendre en compte la complexité, l'ampleur et la rigueur du travail sur les corpus. De plus, là où les limites de la recherche automatique se manifestaient, l'étudiante n'a pas hésité à compléter ou à corriger les données « manuellement ». Les résultats obtenus ont alors une véritable valeur scientifique.

Nous avons apprécié le choix des oeuvres étudiées, pour leur diversité et leur à propos. Le nombre d'oeuvres de langue française appropriées traduites en tchèque étant restreint, Radka Janouškovcová a su transformer ce handicap en bénéfice puisqu'elle a utilisé les traductions effectuées en cours de Traduction littéraire à l'Institut de traductologie. Cela lui a permis de comparer les différentes solutions proposées par les étudiants de ce cours.

Le choix des oeuvres est à mettre en relation avec une autre compétence qui participe amplement à la qualité de ce mémoire, c'est la grande expérience de lecture de Radka Janouškovcová. Il est manifeste que l'étudiante est une lectrice accomplie, qu'elle sait analyser et évaluer un texte littéraire, et tout simplement, qu'elle aime lire ! Mais cette « bonne nouvelle » n'est pas anodine car elle est, à notre avis, un point de départ essentiel de tout travail de compréhension, d'analyse et bien sûr de traduction de la littérature.

Enfin, nous tenons à souligner les vastes connaissances et la familiarité de l'étudiante avec la langue française et ses différents registres. Cela démontre des acquis solides, aussi bien sur le plan théorique que sur le plan du vécu (encore une fois, cela est révélateur de l'expérience de lecture de l'étudiante). Nous n'avons noté qu'un nombre minimal d'erreurs quant à l'évaluation des termes et expressions analysés issus des oeuvres littéraires en langue française. Il ne nous paraît donc pas nécessaire de les lister ici.

Le mémoire de Radka Janouškovcová est un travail complet, complexe et rigoureux. Il apporte un éclairage et une aide évidente aux traducteurs quant au transfert de la langue parlée stylisée en littérature, en tant que référence et réflexion sur les moyens à la disposition du traducteur. En conséquence, nous proposons l'évaluation **Výborná**.

Aude Brunel
Rapportrice